



FONDAZIONE  
ITALIA GIAPPONE  
伊日財団

PREMIO

TŌKYŌ > ROMA

PAROLE IN TRANSITO

日伊ことばの架け橋賞



Quarta Edizione 2025

第4回日伊ことばの架け橋賞(2025年)



FONDAZIONE  
ITALIA GIAPPONE  
伊日財団

# Il Premio Letterario TŌKYŌ-ROMA. PAROLE IN TRANSITO

## 日伊ことばの架け橋賞

### Umberto VATTANI

Presidente della Fondazione Italia Giappone

ウンベルト・ヴァッターニ

伊日財団会長



“Tōkyō-Roma. Parole in Transito” è un premio letterario unico nel suo genere. Nato nel 2022, è il primo in Italia a riconoscere non solo l'autore di un romanzo, ma anche chi ne ha reso possibile la lettura in un'altra lingua: il traduttore.

Perché un riconoscimento ai traduttori e alle traduttrici dal giapponese all'italiano, accanto agli autori e alle autrici delle opere originali? Perché la *Fondazione Italia Giappone* è da sempre consapevole che tradurre non significa soltanto “trasferire” parole, ma dare nuova vita a una narrazione, ricreandone l'anima in un'altra lingua. Sono i traduttori, infatti, a compiere l'impresa silenziosa e straordinaria di aprire al lettore italiano le porte di universi narrativi nati altrove: di rendere vicini luoghi lontani, di trasformare emozioni, atmosfere e personaggi della cultura giapponese in una voce che parla nella nostra lingua con naturalezza, profondità e bellezza. Senza di loro, il viaggio nella letteratura nipponica non sarebbe possibile. È grazie alla loro pazienza, competenza e creatività che storie ambientate in mondi lontani diventano patrimonio comune di chi ama leggere.

Il Premio gode del sostegno convinto del Ministero degli Affari Esteri, del Ministero della Cultura, dell'Ambasciata d'Italia in Giappone, dell'Ambasciata del Giappone in Italia e del Centro per il Libro e la Lettura. A partire da quest'anno può inoltre contare sul patrocinio e sostegno della Regione Lazio e dello Yomiuri Shimbun, che hanno sottoscritto un memorandum d'intesa volto a promuovere una visione più dinamica e contemporanea delle identità urbane, artistiche e architettoniche dei due Paesi, Italia e Giappone, rendendole accessibili a un pubblico internazionale, con particolare attenzione alle giovani generazioni.

Al successo del Premio contribuiscono anche le Case editrici italiane che, con un numero sempre crescente di pubblicazioni, testimoniano l'entusiasmo e l'interesse dei lettori verso la narrativa giapponese.

La Giuria, composta da accademici ed esperti di entrambi i Paesi, si dedica a un attento lavoro di lettura, critica e confronto, per arrivare a proclamare i vincitori: autori e autrici, traduttori e traduttrici che, insieme, regalano alle opere una nuova, lunga e prospera vita.

2022年に創設されたこの「日伊ことばの架け橋」賞は、イタリア初の、作家とその作品を他の言語の読者に届けた翻訳者に授与される文学賞です。

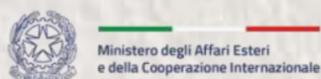
本賞を作家だけでなく翻訳者にも授与する理由は、伊日財団が翻訳とは単に言葉を「移し替える」だけでなく、新しい物語を生み出し、別の言語で魂を与えることであると考えているからなのです。まさに翻訳者こそが、イタリアの読者に対して別の場所で生まれた物語の世界の扉を開くという、控え目でありながらも驚嘆すべき仕事を成し遂げているのです。翻訳とは、遠い場所を近くにあるように感じさせることであり、日本文化が持つ感情や雰囲気、あるいはそこに生きる人々をありのままに、その奥深さと美しさを保ちながら、私たちの言語で伝えてくれる声へと置き換えることでもあります。翻訳者がいなければ、日本文学を旅することなど不可能でしょう。翻訳者の忍耐と技術、そして創造性によって、遠く離れた世界を舞台とする物語が、読書を愛する人々の共通の財産となるのです。

本賞の実施に際し、イタリア外務・国際協力省、イタリア文化省、在日イタリア大使館、在伊日本大使館、そしてチェントロ・ペル・イル・リープロ・エ・ラ・レットウーラからご支援を賜りました。また、本年よりラツィオ州および読売新聞の後援と支援を受けることとなりました。二者間では、イタリア、日本両国の都市、芸術、建築に関する独自性を、現代的かつ躍動的に発信し、世界へ、とくに若い世代へと届けることを目的とした覚書を交わしています。

また、本賞の成功には、イタリアの出版社も大きな役割を果たしています。日本文学に対するイタリア人読者の熱意と関心は、年々増加する出版数からもうかがわれます。

作家と翻訳者はともに、作品に新たな命を吹き込みます。本賞の審査委員会は、日伊両国の研究者、専門家から成り、注意深く候補作を読み込み、批評と比較を通じて、受賞者を選定しています。

Con il patrocinio di | スポンサーシップ



# Maria TRIPODI

Sottosegretario di Stato Ministero degli Affari Esteri

マリア・トリポディ  
外務省政務次官



È per me un grande onore essere stata nuovamente designata madrina del Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito".

Questo Premio, unico nel suo genere, continua a rappresentare un segno concreto dell'impegno della *Fondazione Italia Giappone* nel promuovere un dialogo culturale profondo e duraturo tra due Paesi legati da una straordinaria eredità di valori e portatori di visioni del mondo universalmente apprezzate.

Anche per l'edizione 2025 il Premio rende omaggio a coloro che, attraverso la difficile arte della traduzione, rendono possibile l'incontro tra mondi linguistici e culturali differenti. Le traduttrici e i traduttori svolgono un ruolo insostituibile: devono essere interpreti sensibili e attenti, capaci di trasportare non solo parole, ma atmosfere, emozioni e identità.

Quest'anno, il riconoscimento va a due figure di eccezionale rilievo: lo scrittore Haruki Murakami, autore di fama mondiale che ha saputo dare voce a un immaginario letterario unico e profondamente riconoscibile, aggiungendo una nuova voce a quella autentica fucina di talenti che è la letteratura giapponese; e la traduttrice Antonietta Pastore, che da anni restituisce con rigore, ma anche delicatezza e passione, l'opera di Murakami in lingua italiana.

Il mio auspicio, che è anche una certezza, è che questa iniziativa continui a favorire la conoscenza reciproca, il rispetto e il dialogo tra Italia e Giappone, rafforzando quella storica amicizia che da sempre ci unisce attraverso la bellezza della parola, della traduzione e della letteratura, missione a cui sono orgogliosa di rinnovare il mio pieno e convinto sostegno.

今年も再び「日伊ことばの架け橋賞」に祝辞をお送りできますことを、大変嬉しく思います。

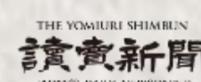
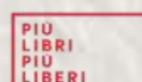
この類を見ない賞は、世界に認められる素晴らしい文化遺産を持つ日伊両国間の文化をめぐる深い対話を促進してきた伊日財団の努力を確かに示すものです。

今年もまた本賞は、翻訳という高度な技術によって、言語も文化も異なる二つの世界の出会いを可能にした人々に敬意を表しています。翻訳者は、余人に代えがたい役割を果たしています。翻訳者は感受性に富み、慎重で、なおかつ言葉だけでなく雰囲気や感情、その独創性までも伝えることができるのです。

今年の受賞者に選ばれたのは、二人の極めて卓越した人物です。一人は世界的な名声を得ている村上春樹氏で、独創的な文学の世界を生み出し、偉大なる才能を数多く有する日本文学の世界に新たな息吹を吹き込んだ作家です。もう一人は翻訳者であるアントニエッタ・パストレー氏で、彼女は長年にわたって厳密に、そして繊細さと情熱をもって、村上春樹氏の作品をイタリアの読者に届けてきました。

本賞によって、イタリアと日本の相互理解と尊重、対話を促進し、言葉と翻訳、文学の美しさによって結ばれてきた歴史ある友情がさらに育まれることを願っておりますし、そうであると確信しております。あわせて、その使命に対して全面的かつ揺るぎない支援を続けられることを大変光栄に思います。

Con il contributo di | 寄付



## Gianluigi BENEDETTI

Ambasciatore d'Italia in Giappone

ジャンルイジ・ベネデッティ  
駐日イタリア大使



Accolgo con entusiasmo la quarta edizione del "Premio Tōkyō-Roma. Parole in Transitō", che consolida e rinnova il successo dell'iniziativa grazie al costante impegno della *Fondazione Italia Giappone*.

Quest'anno il Premio assume un valore particolare perché la cerimonia si svolgerà per la prima volta sia a Tokyo sia a Roma, a conferma della vitalità dello scambio culturale tra i nostri due Paesi alla vigilia del 160 anniversario delle nostre relazioni diplomatiche nel 2026.

Questo prestigioso riconoscimento celebra il ruolo insostituibile dei traduttori, interpreti attenti e sensibili di un patrimonio culturale che trova, nelle parole, il suo veicolo più autentico. L'arte della traduzione, capace di trasmettere fedelmente la voce del Giappone contemporaneo, si conferma quindi uno strumento essenziale di dialogo e di avvicinamento tra le nostre culture.

Il mio auspicio è che le opere selezionate possano generare nuove occasioni di confronto e di conoscenza reciproca, alla scoperta della ricchezza millenaria delle tradizioni e della storia che accomuna l'Italia e il Giappone.

伊日財団のたゆみない努力に支えられ、この取り組みを常に成功裏に導き、今回新たにその成果を更新するであろう第4回「日伊ことばの架け橋賞」の開催を心から歓迎いたします。

本年の同賞は初めて東京とローマの二都市で授賞式が開催されることから特別な意義を持ち、2026年の日伊外交樹立160周年記念に先立ち、二国間の文化交流にさらにはずみをつける貴重な機会となるでしょう。

この権威ある賞は、言葉を通じて文化遺産の真の姿を伝える、翻訳者や通訳者の代替不可能な役割を讃えるものです。現代日本の声を忠実に届けることができる翻訳という芸術は日伊両国の文化間の対話や寄り添いをさらに深める上で欠かせないツールだと言えます。

今回選ばれた作品が、イタリアと日本を結びつける何千年にもわたる伝統と歴史の豊かさを再発見しながら、新たな対話と相互理解の機会を生み出すことを願っております。

## SUZUKI Satoshi

Ambasciatore del Giappone in Italia

鈴木 哲  
駐イタリア日本国特命全権大使



Sono estremamente lieto che il Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transitō" sia giunto alla sua quarta edizione.

La traduzione richiede creatività e un'elevata competenza tecnica per ricostruire un testo in una lingua diversa, senza provocare nel lettore alcun senso di straniamento, tramite la piena comprensione dello stile originale, del pensiero dell'autore e del contesto culturale giapponese. La figura del traduttore, che svolge questo tipo di lavoro, è invero un "ponte di parole" che unisce i romanzi giapponesi al pubblico italiano. Sono sicuro che questo ponte porterà a una più profonda conoscenza reciproca e a un maggiore interscambio fra il Giappone e l'Italia.

Auspico sentitamente che, attraverso il Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transitō", il vero valore del lavoro di traduzione venga riconosciuto, che venga infuso coraggio a quanti aspirano a diventare traduttori, e che la letteratura giapponese continui ad essere divulgata e apprezzata in Italia.

「日伊ことばの架け橋賞」が、第4回目を迎えることを大変喜ばしく思います。

翻訳は、原文の文体や作家の思い、日本の文化背景を理解した上で、異なる言語で違和感なく文章を再構築する高度な技術と創造性が求められます。そういった仕事をされる翻訳家の存在は、まさに日本の小説とイタリアの皆様を結びつける「言葉の架け橋」です。そして、その架け橋は、日本とイタリアの間に更なる相互理解と交流をもたらすことでしょう。

「ことばの架け橋賞」を通じ、翻訳という仕事の真の価値が評価され、これから翻訳家を目指す人達に勇気を与えること、そして今後も日本の文学がイタリアで紹介されて読み親しまれることを心から期待しています。

# Simona BALDASSARRE

Vice Presidente della Giuria  
Assessore alla Cultura Regione Lazio

シモーナ・バルダッサレ

副審査委員長  
ラツィオ州文化担当官



La Regione Lazio desidera esprimere i più sentiti complimenti alla *Fondazione Italia Giappone* e al suo Presidente per aver istituito un Premio letterario di grande originalità, capace di unire due Paesi attraverso la letteratura e di valorizzare, accanto alla scrittura, l'essenziale lavoro della traduzione. Il rafforzamento del dialogo culturale tra Italia e Giappone è di fatto un obiettivo che stiamo perseguendo attivamente attraverso iniziative concrete quali, ad esempio, l'avvio di un Memorandum d'Intesa con lo Yomiuri Shimbun, volto a far meglio conoscere, in Giappone, le ricchezze paesaggistiche, artistiche e culturali del Lazio e, in Italia, le molte realizzazioni del Giappone in ambito creativo.

Considerandole un momento significativo della cooperazione con lo Yomiuri Shimbun, è con orgoglio che la Regione Lazio partecipa dunque alle attività del Premio "Tōkyō Roma. Parole in Transito".

Sono lieta di porgere le più vive felicitazioni all'autore Murakami Haruki per il Premio conferitogli nell'edizione 2025 per il romanzo "La città e le sue mura incerte", e alla scrittrice e traduttrice Antonietta Pastore, che con la sua sensibilità ha saputo rendere accessibile al pubblico italiano l'opera del grande autore giapponese.

Nei luoghi ideali descritti nel capolavoro di Murakami Haruki i protagonisti, fra ordinarietà e irrealtà, si misurano con temi universali come l'amore, le connessioni sociali, il senso della vita. Ma la grandezza di Murakami Haruki, uno dei maggiori scrittori di tutti i tempi, è anche nel saper affrontare magistralmente attraverso la lente della narrazione filosofica i temi della letteratura, della lettura e della scrittura.

Auguro al Premio, al Presidente della *Fondazione Italia Giappone* e suo ideatore Umberto Vattani, alla Giuria, di cui mi onoro di far parte, e a tutti gli organizzatori, il successo che meritano. Questa iniziativa rappresenta uno strumento prezioso per promuovere la letteratura contemporanea e l'amicizia culturale tra Italia e Giappone.

ラツィオ州を代表して、この独創性あふれる素晴らしい賞を創設された伊日財団ならびに同財団会長ウンベルト・ヴァッターニ氏に敬意を表します。この賞を通じて、伊日両国が文学によって結びつき、なおかつ、執筆活動のみならず、翻訳という重要な仕事が高く評価されています。

現在ラツィオ州は、両国の文化的な対話を一層深めるべく、積極的に取り組んでおり、その一環となる読売新聞との覚書締結に向けて協議を開始しました。これは、日本においてはラツィオ州の景観・芸術・文化の豊かさを広め、イタリアにおいては日本の創造的な分野での多くの成果を紹介することを目的としています。

この度、「日伊ことばの架け橋賞」にラツィオ州が協力する機会が得られましたことを大変光栄に思います。この賞がラツィオ州と読売新聞の協力関係においても重要な節目となるものと確信しております。

第4回日伊ことばの架け橋賞を、著書『街とその不確かな壁』により受賞されました作家の村上春樹氏、ならびにその作品を卓越した感受性をもってイタリアの読者に届けた作家・翻訳家のアントニエッタ・パストーレ氏に心よりお祝い申し上げます。

本作で描かれた架空の世界で、登場人物たちは、日常と非現実のはざままで揺れ動き、愛や他者とのつながり、人生の意味といった普遍的な問題に向き合います。そして傑出した作家である村上氏は、文学と読書、そして執筆というテーマを哲学的な語りのレンズを通して見事に描き出しています。

最後になりますが、伊日財団と本賞の創設者であるウンベルト・ヴァッターニ氏、本審査員の方々、そして関係者の皆様のご尽力に感謝するとともに、本賞の益々のご発展をお祈りいたします。本賞は、現代文学の振興と、イタリアと日本の文化を通じた友好を深める貴重な機会となることでしょう。

# YAMAGUCHI Toshikazu

Presidente  
Redattore Capo  
The Yomiuri Shimbun Holdings

山口寿一  
読売新聞グループ本社  
代表取締役社長  
主筆代理



Sono lieto che il Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" sia giunto alla sua quarta edizione e che la cerimonia di premiazione si tenga per la prima volta in Giappone. In un momento come quello attuale in cui l'Italia sta riscuotendo grandi attenzioni con il padiglione dell'Expo di Osaka-Kansai, è un onore per me celebrare questa occasione insieme alla *Fondazione Italia Giappone*, la cui sede a Roma si impegna da anni nella promozione e comprensione reciproca dei nostri due Paesi.

La letteratura contribuisce ad arricchire lo spirito umano e il quotidiano Yomiuri Shimbun ha da sempre prestato grande attenzione ai contenuti artistico-letterari sin dalla sua fondazione avvenuta oltre un secolo e mezzo fa. La passione per la diffusione della letteratura straniera fece sì che il primo romanzo a puntate pubblicato nel 1886 fosse la traduzione di un'opera straniera. Fu uno dei nostri giornalisti, che ricopriva anche la carica di caporedattore, a tradurlo, introducendo ai lettori aspetti di una cultura differente.

Nonostante i tempi siano mutati, il ruolo del traduttore rimane invariato. È impossibile comunicare il fascino di un'opera se non si ha la capacità di trasmettere l'intento dell'autore e il contesto culturale della vicenda stessa. Ritengo che il premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" sia molto significativo anche per la crescita e il sostegno che offre a traduttori d'eccezione.

Il premiato di quest'anno, Murakami Haruki, non è solo un autore giapponese di fama mondiale, ma anche un traduttore di numerose opere di rilievo della letteratura straniera. Molti dei suoi lavori di traduzione sono stati pubblicati da una società del nostro gruppo, la Chuokoron-Shinsha Inc., contribuendo attivamente all'introduzione in Giappone di eccellenti opere letterarie straniere. Antonietta Pastore invece ha tradotto più volte le opere di Murakami, promuovendone la popolarità in Italia.

Sostenuto dalla collaborazione di autori ed editori, il quotidiano Yomiuri Shimbun ha istituito nel 2002 il Consiglio per la promozione della cultura stampata, il cui obiettivo è non solo quello di incoraggiare la lettura, ma anche di sviluppare la cultura stampata. E il mio augurio è che il Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" espanda ulteriormente la cultura stampata in entrambi i nostri Paesi.

「日伊ことばの架け橋賞」が第4回目を迎え、その授賞式が日本で初めて開催されますことを心からお喜び申し上げます。大阪・関西万博でイタリアが注目される中、ローマを拠点に両国の相互理解促進に尽力する伊日財団の皆様とともに祝う機会をいただき光栄に存じます。

文学は人の心を豊かにするものです。読売新聞は150年以上前の創刊当初、文芸重視の紙面でした。外国文学の紹介にも熱心で、1886年に初めて掲載した連載小説は翻訳文学でした。編集長も務めた記者が翻訳し、異文化を伝えていたのです。

時代は変わっても、翻訳者の役割は変わりません。作家の意図や物語の文化的背景を伝える技量がなければ、作品の面白さは伝わらないでしょう。ことばの架け橋賞は、優れた翻訳者を育て、支える上でも大きな意義を持つと考えます。

今回の受賞者・村上春樹さんは、日本を代表する世界的作家であるだけでなく、海外の優れた文学を数多く翻訳しています。弊社のグループ会社・中央公論新社からも翻訳シリーズを出版され、優れた海外文学を日本に伝える活動もされています。アントニエッタ・パストレーさんは村上さんの作品を何度も翻訳し、イタリアでの村上さんの人気を支えてこられました。

読売新聞は作家や出版社の協力を得て、2002年に活字文化推進会議を作り、読書だけでなく活字文化の発展を目指しています。ことばの架け橋賞を通じて、両国の活字文化が一層広がることを期待しております。

# PREMIO “TŌKYŌ-ROMA. PAROLE IN TRANSITO” PANORAMICA DEI TRE FINALISTI

SAGIYAMA Ikuko

già Professore all'Università di Firenze

## 「日伊ことばの架け橋賞最終選考候補三作品の概観」 鷺山郁子

前フィレンツェ大学教授

La Quarta Edizione del Premio “Tōkyō-Roma. Parola in Transito” ha come oggetto le opere degli scrittori giapponesi viventi le cui traduzioni in italiano sono state pubblicate nel 2024. I tre libri finalisti sono risultati: *La città e le sue mura incerte* di Murakami Haruki, traduzione di Antonietta Pastore, edito da Einaudi (vincitore), *Un canto divino* di Kawamura Genki, traduzione di Anna Specchio, edito da Einaudi, e *L'ultima poesia* di Suzuki Suzumi, traduzione di Chiara Pasqualini, edito da Leggereditore.

Non occorre presentare nuovamente Murakami Haruki, autore di fama mondiale che ha consolidato la sua posizione di prestigio. Questo romanzo ha origini complesse: sulla base di un racconto lungo pubblicato nel 1980, è stato poi rielaborato nel 1985 in *La fine del mondo e il paese delle meraviglie* e infine ulteriormente riscritto e pubblicato nel 2023. Questo mondo è uno spazio alternativo, sostanza e ombra, realtà e finzione, e i personaggi che si muovono scavalcando il confine ambiguo tra due sfere che, al di là di costituire un semplice contrasto binario, si compenetrano e si ribaltano a vicenda. Quest'opera, che può essere considerata un punto di arrivo di una delle tematiche perseguite da Murakami, è stata magistralmente tradotta in italiano da una traduttrice esperta, Antonietta Pastore.

Kawamura Genki è nato nel 1979 e, oltre a scrivere romanzi, è anche produttore cinematografico e sceneggiatore. *Un canto divino* è un romanzo pubblicato nel 2021, che si apre con l'omicidio indiscriminato di alcuni bambini delle elementari da parte di un assassino folle. La famiglia che gestisce un negozio di uccellini, che ha perso il figlio in questo incidente, si disgrega: la madre diventa seguace di una setta e anche il marito e la figlia liceale vi vengono coinvolti. Le vicende sono narrate dal punto di vista di ciascuno dei tre personaggi, sollevando temi seri come Dio, la fede e la salvezza. La traduttrice, Anna Specchio, ha già realizzato la versione in italiano di *Se i gatti scomparissero dal mondo* e *Non dimenticare i fiori* dello stesso autore, e anche in quest'opera, che ha un tono diverso dalle due precedenti, dimostra con sicurezza la sua abilità.

Suzuki Suzumi è nata nel 1983. Ha una carriera alquanto singolare: ha conseguito il titolo di *Master* all'Università di Tokyo, ha lavorato come attrice di film per adulti, giornalista, in seguito scrittrice, saggista, editorialista ecc. *L'ultima poesia* è il suo primo romanzo, pubblicato nel 2022 e candidato al premio Akutagawa. La protagonista è una ragazza che lavora nel quartiere a luci rosse, il cosiddetto “quartiere della notte”. Dopo aver accolto la madre gravemente ammalata, i suoi complessi stati d'animo nei mesi che precedono la morte di quest'ultima sono raccontati in prima persona, dipanando il rapporto intricato tra madre e figlia, simboleggiato dalla cicatrice di una bruciatura rimasta sul braccio della protagonista. La traduttrice, Chiara Pasqualini, è una giovane dotata di solide competenze linguistiche e di un talento brillante, con un futuro promettente davanti a sé.

I libri finalisti di questa edizione risultano tre combinazioni tra gli scrittori e i traduttori, sono veterani affermati, professionisti qualificati e giovani talenti, il che rispecchia il dinamismo della letteratura contemporanea giapponese, e della sua pubblicazione in Italia.

2024年にイタリアで翻訳出版された現存日本人作家の作品を対象とする第4回「日伊ことばの架け橋賞」の最終候補に選ばれたのは、村上春樹『街とその不確かな壁』（翻訳：アントニエッタ・パストレ、エイナウディ出版、受賞作）、川村元気『神曲』（翻訳：アンナ・スペッキオ、エイナウディ出版）、鈴木涼美『ギフト』（翻訳：キャーラ・パスクアリーニ、ファヌッチ出版）の三作品でした。

世界的に名声を博し、不動の位置を確立している村上春樹については、ここであらためて紹介するまでもないでしょう。この小説は、1980年に発表された中編に端を発し、85年の『世界の終りとハードボイルド・ワンダーランド』に改作され、さらにリライトされて2023年に出版されたという複雑な経緯を持つ長編です。この世界と異空間、実体と影、現実と虚構、単なる二項対立ではなく互いに浸潤し反転する空間の曖昧な境を往還する登場人物たち。村上春樹の追求してきた命題の一つの到達点ともいえる作品が、ベテラン翻訳者によって見事にイタリア語に再生されています。

川村元気は1979年生まれ、小説の執筆と同時に映画プロデューサー、脚本家としても活躍しています。『神曲』は2022年に刊行された長編小説で、通り魔による小学生無差別殺人から幕を開けます。この事件で息子を殺された小鳥屋の一家は崩壊し、母親がカルト教団にのめり込み、夫や高校生の娘もそこに巻き込まれて行く過程が、それぞれの視点で語られ、神、信仰、救いといった深刻なテーマが浮上します。翻訳者は同じ作者の『世界から猫が消えたなら』『百花』も既に訳出しており、前二作とはかなりトーンの違うこの作品でも確実な技量を発揮しています。

鈴木涼美は1983年生まれ。東京大学修士課程卒業、アダルトビデオの女優、新聞記者、退職後は作家、エッセイスト、コラムニストなど、個性的な経歴の持ち主です。『ギフト』は2022年に刊行された小説第一作で、芥川賞候補に選ばれました。主人公は歓楽街、いわゆる「夜の街」で働く女性。重病に侵された母親を引き取り、その死までの数ヶ月の彼女の複雑な心理が、その腕に残された火傷の跡に象徴される、母娘のもつれた関係に沿って、一人称で辿られます。翻訳者は気鋭の若手で、堅実な語学力と聡明な才気が窺われ、将来が期待されます。

作者も翻訳者も熟練、中堅、若手という組み合わせとなった今回の最終候補は、日本の現代文学とイタリアにおけるその出版、双方の活気を反映していると言えるでしょう。

# LA GIURIA

## 審査委員会



**Umberto VATTANI**

Presidente della Giuria  
Diplomatico  
Presidente della Fondazione Italia Giappone

ウンベルト・ヴァッターニ

審査委員長  
外交官  
伊日財団会長



**Simona BALDASSARRE**

Vice Presidente della Giuria  
Assessore alla Cultura della Regione Lazio

シモーナ・バルダッサレ

副審査委員長  
ラツィオ州文化担当官



**AKANEGAKUBO Tetsuo**

Giornalista, Direttore Generale dell'AGIS  
(Associazione Giapponese per l'Istruzione scolastica)

茜ヶ久保徹郎

AGIS (日本人学校教育協会) 会長、ジャーナリスト



**Luisa BIENATI**

Professoressa  
all'Università Ca' Foscari Venezia

ルイザ・ビエナーティ

ヴェネチア・カ・フォスカリ大学教授



**Gianluca COCI**

Professore  
all'Università di Torino - Traduttore

ジャンルーカ・コーチ

トリノ大学教授・翻訳者



**Silvana DE MAIO**

Direttrice  
Istituto Italiano di Cultura di Tokyo

シルヴァーナ・デマイオ

イタリア文化会館-東京 館長



**Matilde MASTRANGELO**

Professoressa  
alla Sapienza Università di Roma

マティルデ・マストラランジェロ

ローマ・ラ・サピエンツァ大学教授



**OUE Junichi**

Professore  
all'Università di Napoli "L'Orientale"

大上順一

ナポリ大学教授



**Fabiola PALMERI**

Giornalista  
Scrittrice

ファビオラ・パルメーリ

作家、ジャーナリスト



**Paolo PUDDINU**

già Professore all'Università di Roma, Napoli e Sassari  
e Segretario Generale  
dell'Associazione Italiana Studi Giapponesi

パオロ・プッディヌ

前ローマナポリサッサリ大学教授、日本研究協会幹事長



**SAGIYAMA Ikuko**

già Professoressa  
all'Università di Firenze

鷺山郁子

前フィレンツェ大学教授



**Enrico VANZINA**

Regista  
Scrittore e Giornalista

エンリコ・バンズィーナ

監督、作家、ジャーナリスト



**Stefania VITI**

Giornalista  
Scrittrice

ステファニア・ビーティ

作家、ジャーナリスト

# LA PAROLA AI GIURATI

## 審査員の言葉



Per più di 150 anni, i giapponesi hanno letto letteratura occidentale tradotta e sono arrivati a capire e a sentirsi a proprio agio con la vita e i pensieri delle persone di quei paesi. Anche io da studente leggevo romanzi di vari paesi e provavo un senso di ammirazione e familiarità con loro. Anche in Italia recentemente si è cominciato a tradurre e leggere romanzi giapponesi. La capacità dei traduttori di saper leggere senza problemi giapponese e italiano, che sono lingue completamente diverse, è meravigliosa. Spero che molti altri libri vengano tradotti e pubblicati in futuro.

## AKANEGAKUBO Tetsuro

### 茜ヶ久保徹郎

日本人は150年以上前から翻訳された欧米の文学を読み、そうした国々の人たちの生活や考えを理解し身近に感じていました。私も学生時代には色々な国の小説を読み、憧れ、親近感を持ちました。イタリアでも最近になり日本の小説がイタリア語に訳され読まれるようになりました。日本語とイタリア語、まったく違った言葉を違和感なく読めるようにできる翻訳者の力は素晴らしいものです。この先も色々な本が訳され、出版されることを期待しています。

## Luisa BIENATI

### ルイザ・ビエナーティ

Il premio letterario della Fondazione Italia Giappone è una preziosa occasione di conoscenza e divulgazione delle opere della letteratura giapponese contemporanea e un riconoscimento non solo per i vincitori ma anche per i traduttori e le case editrici, che ne trarranno ispirazione per continuare a far conoscere la cultura giapponese in Italia.



伊日財団の文学賞は現代日本文学への親しみを広げる貴重なきっかけです。著作者のみならずその翻訳者にも授与され、更にはイタリアでより幅広く日本文学を普及させようと試みる出版社を後押しするものでもあります。



## Gianluca COCI

### ジャンルーカ・コーチ

Non e' vero che la professione del traduttore sia la più solitaria e statica al mondo: chi traduce non è mai solo e assai di rado resta fermo, perché viaggia di continuo in un mare di parole dai mille colori, in compagnia di personaggi di ogni tipo, compiendo nuove scoperte di minuto in minuto, circondato da voci, profumi e una marea di ricordi. Ma, soprattutto, il traduttore viaggia insieme all'autore, in un dialogo sublime e ininterrotto, dando vita a un connubio profondo e di rara intensità. Questo premio, dedicato al contempo all'autore e al traduttore, suggella meravigliosamente il senso di una collaborazione fondamentale nella diffusione dell'arte millenaria della parola scritta.

翻訳業は孤独で変わり映えしないというのは誤りです。翻訳者は孤独ではないし、ある場所にとどまっているわけでもありません。というより移動しない方が稀なのではないでしょうか。多彩な言葉の世界を動き回り、様々な人物と行動を共にします。こうして多くの声や香り、押し寄せる記憶にまみれつつ分刻みで新たな発見をしているのです。何よりも翻訳者は作者と共に旅を続けます。目を見張るような対話が常に続き、より深くたぐいまれな強靱な関係を構築していくのです。作者と共に翻訳者をも讃える本賞は、千年来の歴史を誇る書き言葉の文化普及に資する貴重な協力関係をより堅固にするでしょう。

# LA PAROLA AI GIURATI

---

## 審査員の言葉

### Silvana DE MAIO

---

シルヴァーナ・デマイオ



Non è sempre facile tradurre i pensieri in parole, soprattutto quando si lavora con una lingua di partenza, il giapponese, che in alcuni contesti conserva la peculiarità di lasciare solo intuire quanto non esplicitato. La novità del Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" è proprio quella di valorizzare la capacità del traduttore di trasmettere al lettore i nuovi mondi che l'autore del romanzo ha esplorato.

考えを言葉に表すのは容易なことではありません。特にその出発点の言語が日本語のように思いを明記するのではなく空気を読むことを大切にするような文学ではより困難です。「日伊ことばの架け橋」賞は正に著作者が探索する新しい世界を読者に伝える翻訳者の能力を評価するものでしょう。



### Matilde MASTRANGELO

---

マティルデ・マストラランジェロ

Ad ogni edizione del premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" si rinnova la piacevolezza di constatare quanto in Italia la letteratura giapponese contemporanea sia tradotta, letta e apprezzata. Tutti i romanzi rappresentano un valore - al di là degli argomenti trattati e di quanto successo riscuotano - perché amplificano il ventaglio di proposte che permettono di approfondire ulteriormente la conoscenza della cultura giapponese. Scegliere tra i titoli presentati non è stato semplice, e a tutti coloro che hanno partecipato - come traduttori, scrittori o editori - vanno fatti molti complimenti e rivolti i dovuti ringraziamenti per il fondamentale contributo che trasmettono con il loro lavoro.

毎回「日伊ことばの架け橋賞」を機会に多くの現代日本文学がイタリアで翻訳され、読まれ、楽しまれているかを実感し、とても嬉しく思います。全ての作品がそれぞれの価値を持っているでしょう。取り上げられるテーマやその評判はさることながら、幅広い候補作品は日本文化への知識をより深めてくれます。候補の中から受賞作品を選ぶのは容易なことではありません。イタリアでの出版に携わった翻訳家、作家、出版社の皆様に賞賛の念と共に感謝の言葉を捧げます。

### OUE Junichi

---

大上 順一



Poter far parte della giuria del Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" e rappresentare così in qualche modo la cultura del mio paese è motivo di grande orgoglio e soddisfazione per me. Ho potuto rileggere e allo stesso tempo scoprire di nuovo le opere, durante il processo di valutazione, degli autori che non avrei potuto approfondire da solo.

「日伊ことばの架け橋」賞審査委員会の一員として自分の国の文化を代表できることは正に誇りの種であり満足感を与えてくれました。各作品を検討する際、何度も読み返すことで多分見出すことは無かったであろう新たな世界を発見することが出来ました。

# LA PAROLA AI GIURATI

## 審査員の言葉



### Fabiola PALMERI

ファビオラ・パルメーリ

Il Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" giunto alla sua quarta edizione è per noi giurati, e per chi ci segue, una fantastica opportunità d'immersione nella lettura dei romanzi di autori e autrici giapponesi. Di questo è doveroso ringraziare l'impegno di traduttori e traduttrici, che permettono al numeroso pubblico appassionato di letteratura nipponica, d'incontrare storie, personaggi e contesti in cui calarsi come partendo per un desiderato viaggio. È per noi essenziale dare loro luce e maggiore visibilità, ampliando nel contempo la conoscenza di autori e autrici giapponesi dei nostri giorni. Grazie all'unicità del Premio, possiamo esplorare con più consapevolezza quella sottile e significativa relazione che intercorre tra chi scrive, e chi ricrea narrazioni nella nostra lingua. Quest'anno per la prima volta, il Premio sarà presente a Tōkyō, per premiare un autore di grande fama e la traduttrice che lo rende leggibile in italiano. Una grande occasione per presentare il Premio in Giappone, e al contempo augurare una maggiore traduzione nella lingua giapponese, della letteratura contemporanea italiana.

第4回を迎えたこの「日伊ことばの架け橋賞」は、我々審査員にとっても、本賞を支えてくださる皆様にとっても、日本人作家の小説に没頭できる素晴らしい機会となっています。その実現にあたり、翻訳家の皆さまのご尽力に心より感謝申し上げます。待ち望んでいた旅に出るかのように、日本文学を愛する多くの読者が、物語や人物、その世界と出会うことができるのも、翻訳家たちのおかげなのです。翻訳家たちに光を当て、より広くその存在を知っていただくと同時に、より多くの現代の日本人作家を知っていただくことが、私たちにとって重要です。独創的な本賞によって、いっそう意識して、書き手と、私たちの言語を使って再創造する翻訳家の間にある繊細で意味深い関係に分け入ることができます。本年は初めて授賞式を東京で行い、世界的に著名な作家と、その作品をイタリア語で読めるようにした翻訳家を称えます。この素晴らしい機会に、本賞を日本の皆様に紹介するとともに、より多くのイタリア現代文学が日本語に翻訳されることを願っています。

### Paolo PUDDINU

パオロ・プッディヌ



Quando quattro anni fa l'ambasciatore Umberto Vattani mi propose di partecipare in qualità di giurato alla selezione dei vincitori della prima edizione del Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito", mi sentii particolarmente lusingato. Avrei contribuito a premiare non solo lo scrittore giapponese il cui testo fosse presente nel 2021 negli scaffali delle librerie italiane, ma anche e soprattutto il traduttore italiano di quel testo. Era un premio giusto. Avevo sempre ritenuto che la traduzione da una lingua ad un'altra fosse un'operazione difficile e delicata e che le capacità del traduttore sono alla base del successo o meno del testo tradotto. Molte volte l'opera tradotta è superiore linguisticamente al testo in lingua originale.

Il visitatore Alessandro Valignano, grande uomo del 500, è stato il primo a parlare di inculturazione e a sollecitare i suoi allievi allo studio meticoloso della lingua giapponese per una corretta evangelizzazione delle genti del Sol Levante.

L'inculturazione predicata da Valignano è in atto. Ho trovato in quasi tutti i traduttori gli stessi principi che ho sempre ammirato nei giapponesi: responsabilità e senso del dovere, puntualità e giusta meticolosità. I traduttori Italiani hanno imparato alla grande a "gettare ponti" fra la cultura giapponese e la cultura italiana!

4年前、ウンベルト・ヴァッターニ大使より第1回「日伊ことばの架け橋賞」の審査員を依頼された時、本当に嬉しく思いました。イタリアの書店に2021年に並んだ日本人作家だけでなく、それを翻訳したイタリア人翻訳者をも讃えることに貢献できると思ったからです。これは本当に素晴らしい賞です。ある言語から別の言語への翻訳は極めて困難で繊細な仕事であり、作品が成功するかは翻訳者の技量によって決まると私は常に考えてきました。オリジナルよりも翻訳された作品のほうが言語学的に優れている場合もしばしばあります。

16世紀の偉人アレッサンドロ・ヴァリニャーノは、日本を訪れ、日出づる国の人々へ正しく宣教活動を行うため、弟子たちに現地の文化に溶け込み、日本語を真剣に学ぶよう諭した初めての人物です。

ヴァリニャーノが説いた異文化への適応が今実現されつつあります。責任感と義務感、正確性と機微を穿つ姿勢。私が尊敬する日本人の理念をほぼすべての翻訳家のうちにも見出すことができます。イタリアの翻訳家たちは、日本文化とイタリア文化を「架橋する」という卓越した術を学んだと言えましょう。

# LA PAROLA AI GIURATI

## 審査員の言葉

### SAGIYAMA Ikuko

鷺山郁子



Il premio "Tokyo – Roma. Parole in Transito" è giunto alla quarta edizione. In questi quattro anni, la quantità delle opere giapponesi tradotte è notevolmente aumentata e anche il livello qualitativo, sia delle opere originali che delle versioni in italiano, ha registrato un ulteriore passo in avanti. L'attenzione prestata agli autori viventi è un fenomeno degno di nota, che attesta la vivacità dell'interesse da parte dell'editoria e del pubblico. Anche il numero dei traduttori è in crescita, grazie alla partecipazione dei giovani talenti. Rispetto al passato, quando si osservava una tendenza a tradurre principalmente dall'inglese e a privilegiare autori affermati, oggi la situazione è completamente cambiata. Credo che questo premio, focalizzato sulla valorizzazione di tale tendenza positiva, contribuisca in modo significativo a promuoverla.

日伊ことばの架け橋賞は、今年で4回目を迎えます。この4年間、日本語の作品の翻訳出版が飛躍的に伸びただけでなく、原作また翻訳の面からも優れた作品が多くなったと感じます。現存作家の作品が注目されるのは貴重なことで、出版社、読者双方からの関心の高さが窺えます。翻訳者の層も厚くなり、優秀な若手の参画も増えました。英語からの重訳や定評ある作家への偏りが見られた昔とは、隔世の感があります。この喜ばしい傾向に焦点をあてる本賞が、その促進に寄与するところは大きいと思われます。



Questo Premio è un ponte tra la letteratura giapponese contemporanea e i lettori italiani. La sua particolarità sta nel fatto che oltre al valore del romanzo viene premiata la traduzione. Un aspetto non banale. I libri arrivano tradotti. Riconoscere un valore alla traduzione è un gesto di grande intelligenza critica. E' un riconoscimento necessario a chi riflette sulle parole degli altri e ne veicola la bellezza.

### Enrico VANZINA

エンリコ・バンズィーナ

本賞は現代日本文学とイタリアの読者の正に架け橋です。原作の質の高さのみならず、翻訳の質も評価されたのはこの賞の特徴でしょう。これは当たり前のことではありません。文学作品は翻訳されます。適切な批評があってこそ翻訳の価値が評価されます。他者の言葉を深く考察し、その美しさを伝えることのできる能力が認められたと言えるでしょう。

### Stefania VITI

ステファニア・ビーティ



Per capire la cultura di un paese bisogna leggere i suoi autori. Oggi, grazie a un numero sempre maggiore di traduttori bravissimi e preparati, anche in Italia possiamo leggere un vasto numero di opere di letteratura contemporanea giapponese e anche classica. Una possibilità che è mancata per troppo tempo, e che grazie agli editori e ai traduttori oggi è invece una realtà. Essere stata chiamata a far parte della giuria della prima edizione di questo premio letterario che sottolinea la diffusione della letteratura giapponese in Italia è per me fonte di grande orgoglio e grande stimolo.

文化を理解するには、その文学を読むことが欠かせません。今日では、経験豊富で優秀な翻訳家が増えているおかげで、イタリアにおいてもまさに現代から古典まで幅広く日本の文学を読むことができるようになりました。長らく待ち望んでいたことが、出版社と翻訳家たちの尽力によって現実のものとなっているのです。イタリアにおける日本文学の普及を示す本賞の選考委員を、第一回から務めさせていただいていることは、私にとって大きな誇りであり、また良い刺激にもなっています。

# QUARTA EDIZIONE 2025

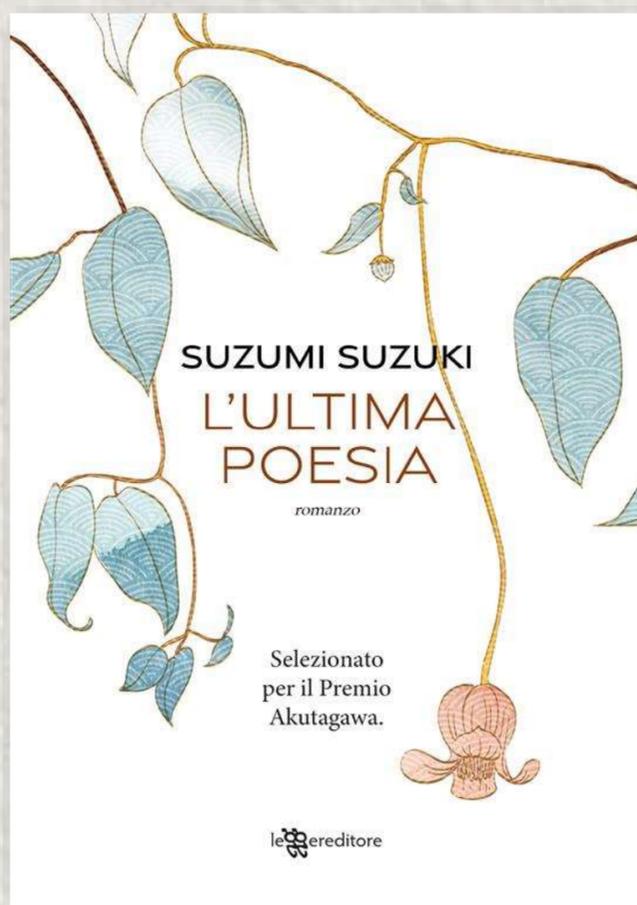
## SELEZIONE

### 第4回日伊ことばの架け橋賞（2025年） 候補作品



**LA CITTÀ  
E LE SUE MURA INCERTE**  
MURAKAMI Haruki  
[Shinchōsha 2023](#)  
Traduzione Antonietta PASTORE  
[Einaudi Editore 2024](#)

『街とその不確かな壁』  
村上春樹  
[新潮社2023年](#)  
翻訳：アントニエッタ・パストーレ  
[エイナウディ出版2024年](#)



**L'ULTIMA  
POESIA**  
SUZUKI Suzum 2022  
[Bungeishunju 2022](#)  
Traduzione Chiara PASQUALINI  
[Leggereditore 2024](#)

『ギフトッド』  
鈴木涼美  
[文藝春秋2022年](#)  
翻訳：キアラ・パスクアリニ  
[レジェレドトーレ出版2024年](#)



**UN CANTO DIVINO**  
KAWAMURA Genki  
[Shinchōsha 2021](#)  
Traduzione Anna SPECCHIO  
[Einaudi Editore 2024](#)

『神曲』  
川村元気  
[新潮社2021年](#)  
翻訳：アンナ・スペッキオ  
[エイナウディ出版2024年](#)

# QUARTA EDIZIONE 2025

## VINCITORI

### 第4回 (2025年) の受賞者

Quest'anno il premio è assegnato a

**MURAKAMI Haruki**

per

**LA CITTA'**

**E LE SUE MURA INCERTE**

[Shinchōsha2022](#)

**Antonietta PASTORE**

per la traduzione

[Einaudi Editore 2024](#)

今年の受賞者 :

**村上春樹**

『街とその不確かな壁』

[新潮社 2023年](#)

**アントニエッタ・パストーレ**

翻訳

[エイナウディ出版2024年](#)



**MURAKAMI Haruki**

村上春樹



**Antonietta PASTORE**

アントニエッタ・パストーレ

## CERIMONIA DI PREMIAZIONE

### 授賞式

> Mercoledì 8 ottobre 2025

TOKYO, ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

> Sabato 6 dicembre 2025

ROMA, CENTRO CONGRESSI LA NUVOLA

2025年10月8日 (水)

東京、イタリア文化会館

2025年12月6日 (土)

ローマ、展示・イベント会場ヌーボラ

# MOTIVAZIONE

## 選考理由

“In ultima analisi, la verità non si trova in un’immobilità fissata una volta per tutte, ma nel movimento costante - cioè nelle fasi di spostamento. Non consiste forse in questo il mistero della narrazione? Io ne sono convinto.” Così lo scrittore Murakami Haruki in una rara postfazione conclude il romanzo intitolato “Machi to sono futashika na kabe” (街とその不確かな壁), diventato nella traduzione in italiano ad opera di Antonietta Pastore “La città e le sue mura incerte”.

È una storia elaborata, complessa e coinvolgente, il cui dispiegarsi ha accompagnato lo scrittore nell’arco di quarant’anni, giungendo solo nel 2023 alla sua confezione finale. Una prima versione breve di quello che è poi diventato “La città e le sue mura incerte”, è un racconto dallo stesso titolo uscito in Giappone nel 1980 sulla rivista “Bungakukai”, ma mai pubblicato in un libro per volontà dello stesso autore. Nel 1985 Murakami ha sentito la necessità di riprendere e approfondire alcuni aspetti di quel primo racconto, un lavoro di scrittura che è risultato nel romanzo “La fine del mondo e il paese delle meraviglie” (世界の終りとハードボイルド・ワンダーランド).

Eppure mancava ancora qualcosa che completasse quei concetti, quelle immagini, una cucitura ulteriore e diversa che descrivesse nei minimi particolari i tanti personaggi che abitano un luogo inventato, e quelli reali (forse), così come la stessa evoluzione della città dalle alte mura. Elementi fantastici e intriganti, che fanno parte a pieno titolo della struttura narrativa tipica dello scrittore, e che troviamo presenti fin dal suo esordio nel vasto ambiente letterario nipponico, e mondiale.

Una “complementarità soddisfacente”, o ancora “una riscrittura dalle fondamenta” è finalmente divenuta “La città e le sue mura incerte”, un percorso finalmente conclusosi dopo anni, quando un muro invalicabile e mutante, unicorni dal manto dorato, e una coppia formata da un ragazzo diciassettenne e una ragazza sedicenne, hanno cominciato ad aggirarsi nell’universo creativo di uno dei più talentuosi autori del pianeta.

Nel 2023 in Giappone, e nel 2024 in Italia, il cerchio ha dunque trovato una chiusa, e l’autore ha donato ai lettori un nuovo romanzo colmo di passaggi e movimenti che di più brillanti e immaginifici è difficile concepirne.

Proprio per le caratteristiche persistenti riscontrate in quest’opera densamente esemplificativa della scrittura murakamiana, così come per l’accurata e stilisticamente impeccabile traduzione in italiano curata dalla storica traduttrice Antonietta Pastore, entrambi gli autori sono risultati i vincitori per l’anno 2025 del premio letterario “Tōkyō-Roma. Parole in Transitò”. La giuria del premio, i lettori e le lettrici appassionate delle opere di Murakami Haruki, ringraziano l’autore e la traduttrice Antonietta Pastore, per l’immaginazione e la costanza nel perseguire un’idea, così come per la capacità di trasferirla in una lingua altra. Ciò che infine ha ulteriormente conquistato la giuria, è stata l’armonia stilistica presente sia nell’originale giapponese, sia nella traduzione in italiano: una preziosa osmosi letteraria e culturale.

「要するに、真実というのはひとつの定まった静止の中ではなく、不断の移行＝移動する相の中にある。それが物語というものの神髄ではあるまいか。僕はそのように考えているのだが。」村上春樹氏は、滅多に書かない後書きでこう記し、アントニエッタ・パストーレ氏が『La città e le sue mura incerte』として翻訳した小説『街とその不確かな壁』を結んでいます。

2023年、作家が40年にわたり練り上げてきた、複雑でありながら洗練され、読者を没頭させるこの物語は、ついに完成をみました。後に『街とその不確かな壁』となる中編小説は1980年に「街と、その不確かな壁」のタイトルで雑誌「文學界」に掲載されましたが、著者の意向により単行本化はされませんでした。その後、村上氏はこの物語のいくつかの要素について取り組み、深める必要を感じ、その成果は1985年の小説『世界の終りとハードボイルド・ワンダーランド』につながります。

それでも、まだこの作品に欠けているものがありました。概念やイメージを補うもの、すなわち架空の地に住む多くの人物や（おそらく）実在する人物、さらには高い壁から街への変化を緻密に描き出す新たな縫い合わせです。こうした幻想的で読者を引き込む要素は、日本、さらには世界の文壇に登場した当初から一貫して彼の作品に見られる特徴です。

「満足のいく補完」、あるいは「土台からの書き直し」が結実したのが、『街とその不確かな壁』でした。変化し続ける越えられない壁、金色の毛皮を持つ単角獣、17歳の少年と16歳の少女のカップルが、長い年月を経て、世界で最も才能ある作家の一人が創りあげた世界で動き始めたとき、その歩みはついに終着点へと辿り着いたのです。

2023年に日本で、その翌年にイタリアでこの作品は大団円を迎え、鮮やかで、想像力豊かな変化と動きに満ちた新たな小説が読者に届けられました。

本作で顕著に表れる「村上春樹的」な濃密な特色、そして長年にわたり彼の作品を翻訳してきたアントニエッタ・パストーレ氏による精緻で非の打ち所のない翻訳によって、二人は第4回日伊ことばの架け橋賞に輝きました。審査委員会と村上作品の愛読者たちは、著者の想像力とひとつの発想を追い求める忍耐力、そしてそれを異なる言語へと移し替えた翻訳者の技量に賛辞を送りたいと思います。審査委員会の決定をさらに確かなものとしたのは、日本語文とイタリア語文双方で文体が調和しており、そしてそれらが文学的、文化的に見事にとけあっていることでした。

# BIOGRAFIE

## 略歴

## MURAKAMI Haruki

### 村上春樹

Murakami Haruki nato a Kyoto nel 1949 e cresciuto a Kobe, è uno degli autori di narrativa contemporanea più letti e amati del mondo. Come si evince leggendo i suoi numerosi lavori, l'autore che attualmente vive a Tōkyō, colleziona e ascolta musica classica, jazz e rock, e ama da sempre gatti e gatte, animali che compaiono costantemente nei suoi romanzi. Caratteristiche della sua scrittura sono le dettagliate descrizioni, una sorta di minimalismo e semplicità nel linguaggio, e le atmosfere reali che si alternano a sognanti dimensioni altre. Tratti distintivi del suo stile sono inoltre le peculiari immagini e gli eventi che lo stesso autore ha difficoltà a spiegarne l'origine, fatti e personaggi che sembrano emersi da nicchie nascoste della sua memoria. Tra i suoi molti successi ricordiamo: "Norwegian Wood" (ノルウェイの森) 1987, scritto in parte durante un suo soggiorno in Italia, nel 1994 "L'uccello che girava le viti del mondo" (ねじまき鳥クロニクル), del 2002 è "Kafka sulla spiaggia" (海辺のカフカ), mentre è del 2009 "1Q84".

Nella sua lunga carriera che conta più di 30 pubblicazioni, ha tradotto in giapponese rilevanti autori nord-americani tra cui Francis Scott Fitzgerald, Raymond Carver, Truman Capote, e J. D. Salinger.

In Italia da diversi anni i suoi romanzi, racconti e saggi sono tradotti dalla scrittrice Antonietta Pastore. Dal suo esordio avvenuto nel 1979 con "Ascolta la canzone del vento" (風の歌を聴け) fino ad oggi, Murakami Haruki è stato insignito di premi prestigiosi tra quali: Gunzo Prize per nuovi scrittori (1979), Premio Noma Bungei Shinjin Sho (1982), Premio Tanizaki (1985), Premio Franz Kafka (2006), Premio Hans Christian Andersen per la Letteratura (2016), Premio Golden Plate dell'American Academy of Achievement (2024). A tali riconoscimenti si aggiunge quest'anno, il Premio letterario "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" ideato dalla *Fondazione Italia Giappone*. Il premio giunto alla sua quarta edizione, gli viene assegnato per il romanzo "La città e le sue mura incerte", (街とその不確かな壁), pubblicato in Italia nel 2024 da Einaudi.

1949年京都生まれ、神戸で育った村上春樹は、現在世界でも広く読まれ、愛されている作家の一人である。彼の作品からもわかるように、現在東京に住む彼はクラシック、ジャズ、ロックの愛好家でコレクターでもあり、また彼がこよなく愛する猫たちは、しばしばその作品に登場する。彼の文章の特徴は、緻密な描写や言語のミニマリズムとも呼ぶべきシンプルさ、そして夢見るような場面と現実が交錯することで生まれる独特の雰囲気にある。また、著者自身でさえその由来を説明するのが難しい独特のイメージや出来事、あるいは記憶の奥底から現れたような事実や人物が彼の物語を際立たせている。

イタリア滞在中に一部が執筆された『ノルウェイの森』（1987年）をはじめ、『ねじまき鳥クロニクル』（1994-95年）、『海辺のカフカ』（2002年）、『1Q84』（2009-10年）など、数々のベストセラーを生み出してきた。これまでに出版した著作は30冊を超え、さらにF. スコット・フィッツジェラルドやレイモンド・カーヴァー、トルーマン・カポーティ、J.D. サリンジャーなど、北米を代表する作家の作品を日本語に翻訳している。イタリアでは、彼の小説、短編集、随筆の多くがアントニエッタ・パストーレによって翻訳されている。

1979年に『風の歌を聴け』で群像新人文学賞を受賞し、デビューした。以来、野間文芸新人賞（1982年）、谷崎潤一郎賞（1985年）、フランツ・カフカ賞（2006年）、ハンス・クリスチャン・アンデルセン文学賞（2016年）、アメリカン・アカデミー・オブ・アチーブメントのゴールデン・プレート賞（2024年）など、数々の権威ある賞を受賞してきた。

さらに今年、伊日財団が主催する第4回「日伊ことばの架け橋」賞が、2024年エイナウディ社よりイタリア語訳が出版された『街とその不確かな壁』に授与されることとなった。

# BIOGRAFIE

## 略歴

## Antonietta PASTORE

アントニエッタ・パストーレ

Antonietta Pastore è nata a Torino nel 1946. Dopo il diploma di maturità classica, si è laureata in Pedagogia all'Università di Ginevra, dove è stata allieva di Jean Piaget, e ha poi conseguito un master alla Sorbona di Parigi. Dal 1977 al 1993 ha vissuto in Giappone, dove è stata visiting professor all'Università di Lingue straniere di Osaka. Nel 1993 è tornata a vivere in Italia e da allora si dedica alla traduzione letteraria e alla scrittura.

Ha tradotto dal giapponese gran parte dell'opera di Murakami Haruki, oltre a opere di narrativa di numerosi autori, tra i quali Natsume Soseki, Kawabata Yasunari, Abe Kobo, Inoue Yasushi, Nakagami Kenji, Ikezawa Natsuki, Kawakami Hiromi, Dazai Osamu. Fra le ultime traduzioni pubblicate, "La città e le sue mura incerte", di Murakami Haruki, e "Lo squalificato", di Dazai Osamu. Ha curato la raccolta "Racconti del Giappone" (Einaudi, novembre 2021).

Ha pubblicato con Einaudi Editore il saggio "Nel Giappone delle donne" (maggio 2004), la raccolta di racconti "Leggero il passo sui tatami" (marzo 2010, premio Settembrini), e il romanzo "Mia amata Yuriko" (gennaio 2016), tradotto e pubblicato in Giappone nel 2019.

Per la traduzione dal giapponese ha ricevuto il «Premio Alcantara» 2003, il «Premio Internazionale Noma» 2017 e il «Premio Giovanni, Emma e Luisa Enriques» 2024.

1946年トリノ生まれ。古典高校卒業後、ジャン・ピアジェの指導のもと教育心理学で学士号を取得し、パリのソルボンヌ大学で修士課程を修了。1977年から1993年まで、当時の大阪外国語大学イタリア語学科の客員教授を務める。1993年に帰国してからは、文芸翻訳と執筆活動を精力的に行う。多くの作品の翻訳を手掛けた村上春樹をはじめ、夏目漱石、川端康成、阿部公房、井上靖、中上健次、池澤夏樹、川上弘美、太宰治など、数多くの作家の作品を翻訳している。近年の訳書に、*La città e le sue mura incerte* (Einaudi, 2024年; 原書:村上春樹『街とその不確かな壁』) や *Lo squalificato* (Mondadori, 2022年; 原書:太宰治『人間失格』) がある。

編書に *Racconti del Giappone* (Einaudi, 2021年)。他にもエイナウディ社から、随筆 *Nel Giappone delle donne* (2004年) や、セッテンブリーニ賞を受賞した短編集 *Leggero il passo sui tatami* (2010年)、小説 *Mia amata Yuriko* (2016年) を出版。同書は2019年に日本語に翻訳された。

日本語作品の翻訳に関し、アルカンターラ賞(2003年)、野間文芸翻訳賞(2017年)、ジョヴァンニ&エンマ&ルイーザ・エンリーク賞(2024年)を受賞。

## 伊日財団

La *Fondazione Italia Giappone*, istituzione pubblico-privata, è nata nel 1999 per iniziativa dell'allora segretario generale del Ministero degli Affari Esteri, Amb. Umberto Vattani, oggi Presidente della Fondazione.

La missione della Fondazione è di sviluppare e approfondire le relazioni tra Italia e Giappone in ogni settore: politico, culturale, economico, tecnologico e scientifico.

Fanno parte della Fondazione, oltre al Ministero degli Affari Esteri, i Ministeri della Cultura, delle Imprese e Made in Italy, dell'Agricoltura, Sovranità alimentare e Foreste, numerose Aziende Private ed Istituti Bancari di entrambi i Paesi.

La Fondazione è Socio Fondatore dell'Italy Japan Business Group, organismo che riunisce con cadenza annuale le comunità imprenditoriali italiana e giapponese per promuovere una maggiore cooperazione tra i due Paesi.

Grazie alla sua ampia formula, la Fondazione rappresenta in modo armonico e snello l'intero Sistema Italia e promuove rapporti con la controparte giapponese, sia attraverso le Istituzioni pubbliche, sia con le Aziende private.

Nel 2001-2002 la Fondazione ha organizzato l'"Anno dell'Italia in Giappone", la più grande iniziativa di promozione del nostro Paese mai realizzata all'estero: in più di 100 città giapponesi si sono svolte oltre 800 manifestazioni nei campi dell'arte, della tecnologia, dei prodotti e della cultura, rappresentando in maniera efficace la creatività italiana.

Sulla scia del successo di Italia in Giappone, la Fondazione ha proseguito nell'attività di valorizzazione del sistema Italia, collaborando all'organizzazione di numerose rassegne e alla realizzazione del Padiglione Italia all'Expo 2005 di Aichi, tra i più visitati, portando due importanti opere d'arte: il Satiro danzante e il grande cavallo di Mimmo Paladino.

La Fondazione collabora intensamente con le Regioni italiane, con Confindustria, ICE e Invitalia al fine di stimolare la collaborazione tra imprese italiane e giapponesi. Nel 2012 organizzò il viaggio in Italia delle aziende farmaceutiche del distretto di Toyama per favorire accordi con l'imprenditoria italiana in questo settore, che è uno dei più importanti del nostro Paese. Nel corso degli anni la stessa azione è stata intrapresa con l'Agenzia Spaziale Italiana, incoraggiando l'intensificazione dei rapporti tra l'ASI e l'omologa Agenzia nipponica.

Compito della Fondazione è anche di confrontare - attraverso seminari e convegni - le attività produttive e le vicende sociali nei due Paesi. Dopo il terribile tsunami del Tohoku del 2011 si svolse al Parlamento italiano un convegno intitolato "Lezioni di un disastro" nel quale furono discussi tutti i sistemi per limitare i danni di eventi sismici estremi: come il Giappone, l'Italia è un paese altamente sismico. Un altro problema comune è l'invecchiamento delle due popolazioni: per questo la Fondazione organizzò all'Accademia dei Lincei un convegno - in collaborazione con l'azienda nipponica Takeda - sulla necessità di prolungare la vita e allontanare la vecchiaia.

伊日財団は半官半民のNPO組織として1999年、イタリア外務省事務次官の提案により設立されました。当時の事務次官は今伊日財団会長を務めています。

財団の目的は政治、文化、経済、技術、科学など多岐にわたる分野でイタリアと日本との関係を深めることにあります。

財団は外務省、文化省、企業およびメード・イン・イタリア省、農業・食糧主権・森林省他、両国の多くの民間企業や銀行組織から構成されています。

財団はまた伊日ビジネスグループ (IJBG) 設立を担いました。イタリアと日本の企業界を集結するIJBGは、両国管轄省の支援を得、二国間の産業協力を促進することを目的として毎年会合を設けます。

財団はまともによく合理的にイタリアの制度を代表していると言えるでしょう。又両国の公的機関や民間企業を介して日本とのつながりを促進しています。

2001年から2002年にかけて財団は「日本に於けるイタリア年」を開催しました。これはイタリアを海外で宣伝する最も重要なイベントと言えるでしょう。100か所以上の日本の都市で芸術、技術、製品、文化、イタリア製品に関わる800件以上のイベントが行われました。イタリアの想像力を効果的に紹介できたのではないのでしょうか。

「日本に於けるイタリア年」の成功を受け、愛知万博イタリア館設置に伴う多くの宣伝活動などを推進してきました。愛知万博で最も多くの訪問者を迎えたイタリア館での重要な芸術作品「踊るサテュロス」やミンモ・パラディーノ (馬) 展示は財団の努力の成果とも言えるでしょう。

財団は更にイタリアの各州、産業連盟、ICEそしてInvitaliaと密な連携をとり、イタリアと日本の企業間協力を促進しています。2012年には富山県の医薬品会社らのイタリア訪問を企画し、同分野でイタリア企業との合意締結を後押ししました。医薬品分野はイタリアの最も重要な産業の一つです。同様の企画を介してイタリア宇宙局ASIと日本の宇宙航空研究開発機構との関係強化も進められました。

生産活動や社会的事象に関するセミナーや会議を介して両国間の対話を促進することも財団の役割の一つです。2011年に発生した東日本の津波を受け、イタリア国会で「災害からの教訓」と題するイベントを開催し、大地震からの防災システムに関して取り上げました。イタリアは日本と同じ地震国なのです。もう一つ両国共通の社会問題は高齢化。財団は武田製薬の協力を得てリンチェイ国立アカデミーで会合を企画し、健康な長寿の必要性につき議論が行いました。

## 伊日財団

Recentemente si è aperto un altro interessante campo di confronto: quello tra i sistemi giuridici italiano e nipponico. All'Avvocatura Generale dello Stato, a Cà Foscari di Venezia, all'Università di Milano Bicocca e all'Istituto Orientale di Napoli è stato presentato il libro del professore Giuliano Lemme, che ha svolto - insieme con giuristi italiani e giapponesi - un'approfondita analisi comparativa sui due ordinamenti.

Nel febbraio del 2019 è entrato in vigore il trattato EPA sull'abolizione progressiva delle tariffe doganali tra Europa e Giappone. La Fondazione ha allora intrapreso, in collaborazione con le Regioni, una serie di presentazioni alle aziende del territorio, illustrando la portata di questo fondamentale accordo e i modi per avvalersi delle opportunità che esso offre.

Nel periodo doloroso della pandemia del Covid l'attività della Fondazione non si è mai interrotta, introducendo spesso, con la formula del webinar, incontri sui più vari argomenti: da quelli politici a quelli economici, da quelli culturali a quelli più insoliti.

Nel 2019 la Fondazione ha organizzato un'iniziativa senza precedenti, "La Settimana del Giappone a Venezia", in coincidenza con la riunione dell'Italy Japan Business Group. Tutte queste multiformi attività di comunicazione, di divulgazione e di promozione hanno fatto sì che la Fondazione sia anche coinvolta nella preparazione del Padiglione Italia all'Expo di Osaka 2025.

Sono tre i prestigiosi riconoscimenti istituiti nel corso degli anni. Il "Premio della Fondazione Italia Giappone" viene conferito a personalità illustri che si siano distinte nel promuovere e rafforzare le relazioni politiche, economiche o culturali. Il secondo è il "Premio Agnelli" per il giornalismo. Il terzo, di più recente istituzione, è "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" che viene assegnato con l'originale formula di un riconoscimento non solo all'autore del libro giapponese pubblicato in italiano, ma anche al traduttore dell'opera. Si dice spesso che i traduttori siano traditori. La Fondazione li ritiene invece di fondamentale aiuto per leggere opere altrimenti inaccessibili.

最近の興味深いイベントはイタリアと日本の司法制度比較でしょう。国事弁護院とベネチアのカ・フォスカリ大学、ミラノ・ビッコカ大学、ナポリ東洋大学の専門家が参加する中、ジュリアーノ・レツメ教授の著書紹介と共に、伊日司法専門家らによる両国制度の詳しい分析がなされました。

2019年2月には欧州と日本の中で徐々に関税障壁を撤廃する経済連携協定が施行されました。それを機に、財団では各州との協力の下、管轄域の企業向けに協定説明会を開催し、その重要性と共に協定から利益を受けられる手段について取り上げました。

新型コロナの厳しい状況下でも財団の活動はウェビナーの形式も取りつつ滞りなく進められました。政治経済、文化のみならず一風変わったテーマも取り上げられたことを付け加えます。

2019年財団は「ベネチアに於ける日本週」という前代未聞のイベントを開催しました。伊日ビジネスグループの開催を切っ掛けとしたものです。これらマルチ形式のコミュニケーション、情報提供、プロモーション活動があったからこそ財団は2025年大阪で開催される万博イタリア館の準備活動にも参加の機会を得たのです。

これまで財団では重要な表彰の場を設けています。「伊日財団賞」は政治、経済、文化活動で両国関係強化に貢献された方々に贈られます。そして両国のジャーナリストに対する「アニエッリ賞」。3番目には「日伊ことばの架け橋」賞、イタリアで出版された書籍の作者のみならず日本語からイタリア語への翻訳を手掛けた翻訳者にも贈られる賞です。翻訳者は反逆者などと言われることもありますが、翻訳者がいなければ作品を読むことすらできません。従って財団は、翻訳者を極めて貴重な存在であると認識しています。

## チェントロ・ペル・イル・リーブロ・エ・ペル・ラ・レットウーラ (本と読書センター/CEPELL)

Il CENTRO PER IL LIBRO E LA LETTURA è un Istituto autonomo del Ministero della Cultura che afferisce alla Direzione generale Biblioteche e istituti culturali. Promuove politiche di diffusione del libro, della cultura e degli autori italiani e realizza, insieme a editori, librai, bibliotecari, operatori culturali, iniziative formative e campagne informative e di sensibilizzazione.

Le sue attività sono riconducibili ai seguenti filoni:

- Ideare, avviare e coordinare progetti insieme a enti locali, biblioteche pubbliche, scuole, associazioni culturali e professionali, anche attraverso i bandi del Piano nazionale d'azione per la promozione della lettura (l. 15/2020).
- Attribuire valore sociale alla lettura attraverso le campagne nazionali di promozione della lettura "[Il Maggio dei libri](#)" e "[Libriamoci. Giornate di lettura nelle scuole](#)".
- Promuovere la diffusione della lettura a partire dall'infanzia e dalla scuola attraverso i premi "[Premio Il Maggio dei Libri](#)", "[Strega Ragazze e Ragazzi](#)", "[Quando i ragazzi ci insegnano](#)", "[Book Tuber Prize](#)".
- Consentire un approccio conoscitivo al mondo del libro e favorire le iniziative di formazione.
- Sostenere il mondo del libro in una prospettiva nazionale grazie alla rete di "[Città che legge](#)" anche attraverso i [Patti per la lettura](#) e il titolo di "Capitale italiana del libro" previsti dalla legge sulla lettura (L. 15/2020).
- Partecipare a rassegne editoriali in Italia, supportando le principali fiere librerie nazionali (Torino e Roma).
- Sviluppare attività di ricerca ed elaborare pubblicazioni sul tema della lettura: i periodici "[Libri e riviste d'Italia](#)" e "[Effetti di lettura - Effects of Reading](#)", e monografie di approfondimento, informazione e divulgazione su vari temi di interesse del settore.
- Offrire strumenti di consultazione on-line come banche dati e altre risorse web.
- Diffondere la conoscenza del libro e della cultura italiana all'estero, attraverso la partecipazione alle fiere internazionali, ma anche mediante la promozione di premi letterari e di traduzione, tra cui quello [italo-tedesco](#), il finanziamento di borse e l'organizzazione di soggiorni per traduttori, la pubblicazione di uno specifico bando sulla traduzione.

チェントロ・ペル・イル・リーブロ・エ・ペル・ラ・レットウーラは文化省の図書・著作権総局の監督のもとにある独立機関として、本や読書文化の普及、イタリア人著作者のプロモーションを目的に出版社、書店、司書、文化活動関係者らの協力を得て教育やキャンペーン、啓もう活動などを行います。

主な活動は以下の通りです:

- 地方団体、公共図書館、学校、文化協会、専門家らとともに読書推進活動国家計画に基づく経済支援（法律第15/2020号）をも介して計画を立て、実行し、調整する。
- 「[Il Maggio dei libri](#)」（本の5月）」 「[Libriamoci. Giornate di lettura nelle scuole](#)」（本に親しむ。学校読書週間）」の読書促進全国キャンペーンを介して読書の社会的価値を高める。
- 様々な賞（[Premio Il Maggio dei Libri](#)）（本と本の5月）、[Strega Ragazze e Ragazzi](#)（少女少女のストレーガ賞）、[Quando i ragazzi ci insegnano](#)（子供たちが教えてくれる時）、[Book Tuber Prize](#)（ブック・チューバー賞）、を設け幼年期から学校教育での読書を推進する。
- 本の世界を知ってもらうため教育的活動を進める。
- 「[Città che legge](#)（本を読む町）」ネットワークや「[Patti per la lettura](#)（読書協定）」そして読書関連法（法律第15/2020）で定める「本の首都」を介し、本の世界を全国に広める。
- イタリアの出版社が開催するブックフェアに参加。特に全国ブックフェア（トリノとローマで開催）を支援する。
- 読書をテーマとする研究を進め、関連書籍を出版する：定期刊行物「[Libri e riviste d'Italia](#)（イタリアの書籍と雑誌）」、「[Effetti di lettura - Effects of Reading](#)（読書の効果）」、興味深い関連テーマの検討、情報普及に努める研究論文。
- データバンクやサイト等、オンライン検索ツールを提供する。
- 国際見本市への参加や「[italo-tedesco](#)（イタリア・ドイツ）」などの文学賞、翻訳賞を介して外国にイタリアの書籍、文化を伝える。奨学金を設けて翻訳者の外国滞在を支援する。翻訳を促進するため経済支援を行う。

# RINGRAZIAMENTI

## 謝意



Ministero degli Affari Esteri  
e della Cooperazione Internazionale



MINISTERO  
DELLA  
CULTURA



Ambasciata d'Italia  
Tokyo



AMBASCIATA DEL  
GIAPPONE



CENTRO  
PER IL LIBRO  
E LA LETTURA



REGIONE  
LAZIO



La *Fondazione Italia Giappone*, esprime il più vivo ringraziamento alla Regione Lazio e a Yomiuri Shimbun, per il sostegno prestato all'organizzazione della Cerimonia a Tokyo e per l'evento nel Padiglione Italia a Osaka.

ラツィオ州および読売新聞社には、東京および大阪・関西万博イタリア館での授賞式開催にあたり多大なるご尽力を賜りました。伊日財団より深く感謝申し上げます。

# ALCANTARA